

屈赋译析

梁声誉 著

大象出版社



屈赋译析

梁声誉 著



图书在版编目(CIP)数据

屈赋译析/梁声誉著. —郑州:大象出版社, 2013. 2
ISBN 978 - 7 - 5347 - 7455 - 3

I. ①屈… II. ①梁… III. ①楚辞研究 IV. ①I207. 223

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 030885 号

责任编辑:郑强胜
书籍设计:王 敏
责任校对:钟 娇

出版:大象出版社

(地址:郑州市开元路 18 号 邮政编码:450044)

网址:www. daxiang. cn

发行单位:河南省新华书店

印刷:郑州金秋彩色印务有限公司

版次:2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

开本:640mm × 960mm 1/16

印张:10.5

字数:92 千字

定价:28.00 元

前言

我国是诗之国，从《诗经》、楚辞、汉赋、乐府、唐诗、宋词、元曲直至“五四”以后的现代新诗，它组成了一条诗的长河，从它的源头《诗经》正流向历史的未来。它有时是温文尔雅的涓涓细流，有时是缠绵悱恻的呜咽，有时是清亮潋滟的涟漪，有时则是浩渺奔腾的狂涛，而战国时期的《屈赋》（因《楚辞》是以屈作为主，故又称《屈赋》）则四者兼而有之。《国殇》《桔颂》就有着温文尔雅的气质和阳刚风骨；《湘君》《湘夫人》既有清亮潋滟的涟漪，又有缠绵悱恻的呜咽；《九章》中的诸篇，既有哀怨的悲鸣，又有郁结难排的愤懑；而《离骚》不仅有着“黄河之水天上来，奔流到海不复回”的气势，又有着浩渺无边的广博和大壑无底的深邃。所以历史赋予它与《诗经》同称“风骚”的桂冠。不过，它虽与《诗经》同戴桂冠，但却与《诗经》迥然不同。《诗经》早在两千多年前就被神圣化、政治化、伦理化、经典化了，对其诗不管是何内容都从经典这个角度去解释。如写男女爱情的《关雎》，被释为“后妃之德”，所以在那个时代，《诗经》不仅是宫廷、贵族的祭祀、典礼和宴会的乐曲，而且是国家政

治、外交及社会交往表情达意的工具，更是家庭伦理教育的教材。孔子说：“诗三百，一言以蔽之曰：‘思无邪’”，因而他告诫他的儿子“不学诗无以言”。但《屈赋》就没有这些光环，它只是忠于楚国的一位大臣的不幸遭遇的倾吐。既如此，为何它能与《诗经》等同并称？而且还把它的代表作《离骚》之后加以“经”字称为“离骚经”？这就要对屈原及《屈赋》做进一步探讨。

屈原生活在战国后期的楚国，那时强秦对楚正虎视眈眈。楚本是一个大国、强国、富国，在春秋时曾是“五霸”之一，疆域广，物产丰。其疆域曾一度达到东南到今江苏、浙江，西南到今广西东北部，东北到今山东东南部，西北到今陕西丹凤，其物产农林牧渔皆全。《汉书·地理志》记：“江南地广，或火耕水耨，民食鱼稻，以渔猎山伐为业。果瓜蠃蛤，食物常足。”可见确为一个大、富而强的国家，不过到楚怀王时楚便由兴盛走向衰落。主因是由于怀王昏愎无能，对内宠信谗佞、排斥贤能；对外绝齐亲秦，最后导致身死于秦。而其子顷襄王即位，依然如故，所以终被秦亡。屈原正处于这两位君王之时，他出于对君王和祖国的忠贞，力排众议，力主对内改革，对外联齐抗秦。然而他的正确主张却遭众谗佞及怀王的反对，将其去职，后又放逐。看到祖国濒于危亡，他焦急、忧虑、愤懑、烦冤，这些情思在其内心聚集愈久其力愈强，终于压抑不住像瀑布一

样一泻而下，奔腾万里。于是一部鸿篇大作——《屈赋》诞生了。《屈赋》集中体现了屈原忠君爱国、独立不迁、深固难徙的思想，体现了他正言不讳、廉洁正直、仁义笃厚以及不变初志、益自修饬、死而后已的品德，从而成为我们民族精神的象征。这就是屈原之所以伟大，之所以两千多年来一直为人们崇敬、赞誉的原因。《屈赋》不仅有着极强的思想性，在艺术创作上也有不同一般的特色。首先它发展了《诗经》赋、比、兴的手法。“赋”就是对事的铺陈。而《屈赋》中的“赋”，它不是单纯地铺陈，而是将比、兴与之杂糅在一起，一面用比、兴象征人与事，一面用饱含激情的语言对事加以铺陈，这样，叙事、抒情又杂糅在一起，使叙事更生动感人，抒情而不无病呻吟。屈原对比、兴手法运用的尤妙，王逸在《离骚》序中说：“依诗取兴，引类譬论，故善鸟香草以配忠贞，恶禽臭物以比谗佞，灵修美人以媲于君，宓妃佚女以譬贤臣，虬龙鸾凤以託君子，飘风云霓以为小人。”由于在诗中大量用比、兴手法，故而使诗中的人物形象更加鲜活，色彩更加绚丽。尤其值得称誉的是：他在我国诗歌创作上开创了积极浪漫主义的艺术先例。他以瑰丽的想象、奔放的情思、夸张的文辞，把天地间的神、怪，往古的圣贤、昏庸，自然界的山川、草卉，神话中的仙境……全部摄进了他的艺术构思中，成就了一篇篇思想深邃，文辞丽雅，或气势磅礴，或凄惻缠绵，或愤懑盈怀的诗篇。同时，它还

突破了《诗经》以四言为主的句式，而以八言、七言、六言间以五言、四言，甚至三言的句式铺陈抒写，显示出语言的灵活多变而不呆滞。尤其句后或句中“兮”字的运用，使诗的韵味更为绵长，诗的音节更富抑扬顿挫，从而铸造了一崭新诗体——骚体。这就是《屈赋》能与《诗经》等同而并称“风骚”的原因。

“骚体”出世后，由于当时和以后的众多文人对屈原的高风亮节极为景仰，对他的不幸遭遇极为同情，也以“骚体”写作。尤其是一些仕途失意、遭遇坎坷的文人更热衷于模拟此体，这样，“骚体”也就风行起来。最早模拟“骚体”的是与屈原同时代的宋玉、唐勒、景差，至西汉则有贾谊、东方朔、淮南小山、严忌、王褒、刘向，东汉则有王逸。尤其是刘向，他将上述人之作加己作编辑成册，名《楚辞》，后王逸为之作注并加己作，名《楚辞章句》，至南宋洪兴祖为之补注，名《楚辞补注》，朱熹又作《楚辞集注》。此后，直至现代皆有文人学者或研究，或注释，或校释。可见《楚辞》的源远流长。

刘向所辑的《楚辞》共十六卷，即屈原的《离骚》《九歌》《天问》《九章》《远游》《卜居》《渔父》，宋玉的《九辩》《招魂》，屈原或景差的《大招》。贾谊的《惜誓》，淮南小山的《招隐士》，东方朔的《七谏》，严忌的《哀时命》，王褒的《九怀》，刘向的《九叹》，后王逸为之作注加己作《九思》，故《楚辞章句》为十

七卷。刘向将上述作品编辑成册，为何以《楚辞》名之？宋代黄伯思在《东观余论·校定楚辞序》中说：“盖屈、宋诸骚，皆出楚语、作楚声、纪楚地、名楚物，故可谓之楚辞。”这段话虽有值得商榷之处，不尽然如此，但这些作品也确有着“楚”的方言、声韵、风土人情等浓郁的楚地色彩，以此名之，也不为过。又因《离骚》是屈原的代表作，故又简称为《骚》。

本书以宋洪兴祖的《楚辞补注》为主，选取有定论的七卷屈作进行译、析、注。在译、析、注时又参阅了古今《楚辞》注本或校释之作。为了力求译文能紧扣原作的字、词、语、句，故采取意译，而未译成诗体。每卷先行总析，再对每篇具体分析。每篇析后对篇中疑难字、词加以注释，形成译、析、注三者俱全，以弥补当前出版的《楚辞》或有析有注而无译，或有译有注而无析的缺陷。另外，本书将原文中繁体字一律简化，以便读者阅读。由于作者水平有限，译、析、注中谬误难免，敬希读者指正。

梁声誉

二〇一一年四月于武汉，时年八十五岁

目 录

离骚	1
九歌	30
东皇太一	33
云中君	35
湘君	37
湘夫人	40
大司命	43
少司命	46
东君	49
河伯	52
山鬼	54
国殇	57
礼魂	60
天问	61
九章	83
惜诵	85
涉江	91
哀郢	96
抽思	102

怀沙	108
思美人	113
惜往日	118
桔颂	124
悲回风	128
远游	135
卜居	146
渔父	152

离 骚

《离骚》是屈原用血泪写出的鸿篇巨著，是我国三千年的诗史上无可匹敌的辉煌诗篇。屈原是战国时卓越的政治家、伟大的爱国者和诗人。他出身于楚国贵族，曾做过楚国的左徒、三闾大夫。在辅助楚怀王时，主张彰明法度、举贤授能、联齐抗秦，颇得怀王信任。“入则与王图议政事，决定嫌疑；出则监察群下，应对诸侯。”而同列大夫上官、靳尚（一说二者为一人）及怀王之弟子兰等，嫉其能，妒其宠，向怀王进谗言，挑拨离间。怀王大怒，从而疏远了屈原。这样，屈原正确的政治路线和主张无法推行，而靳尚等的错误路线和政策却畅通无阻。最后导致绝齐亲秦，而被秦相张仪诓骗，怀王客死于秦。怀王子顷襄王即位，仍然不悟，继续听信谗言，进而把屈原由江北放逐到江南。由于楚国朝内群小当权，贤能被排斥，政治极端腐败，最后被强秦所灭。

屈原是一位有着远大政治理想，对君王无比忠贞、对祖国无比热爱的贤臣高士，面对楚国的这种现实，他忧心忡忡，很想挽狂澜于既倒，扶大厦于将倾，但无能为力。他只有焦急、愤懑、忧愁，只有寄希望于楚王的

幡然觉醒。《离骚》这篇宏文巨著正表现了这种思想，同时还表达了他宁可“伏清白以死直”也不与朝内群小同流合污的高贵品质，甚至被“体解”也不改变初衷的坚定决心。

《离骚》这篇长诗采取的是浪漫主义的创作方法，以第一人称的叙述方式和象征手法，塑造了一个高大的形象“吾”，名正则，字灵均。在诗中把他加以神化，可以“驷玉虬以乘鸞兮，溘埃风余上征”，“饮余马于咸池兮，总余轡乎扶桑”。还可以“令帝阍开关”，并能“朝发轫于苍梧兮，夕余至乎县圃”。甚至可“制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为裳”，“朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英”。正因为把诗中的人物神化了，所以把诸多香草、兰芷、蕙茝、杜蘅、芳芷、薜荔、申椒等喻贤者君子；把恶草茅、萧艾、蓀施等喻奸邪小人；把“美人”“灵修”喻君王。

在写作上为了便于展开和反复述说，又采取虚实相间的手法。如举古时的贤能君王尧、舜、汤及楚之先王的“遵道而得路”劝导怀王，举桀、纣、羿、浇等昏庸无道，以致亡国亡身，望怀王引以为戒。还力告君王如任朝内“党人之偷乐”，将会使国家“路幽昧以险隘”，从而希望君王能醒悟，摒弃奸邪，选贤与能，使自己再回到朝内辅王从政，推行正确的政治路线以挽救国家。这些地方都用的是实写。如“驷玉虬以乘鸞兮，溘埃风余上征”。这从表象看是“吾”乘龙上天，实质则为欲

回朝从政。又如“鸾皇为余先戒兮，雷师告余以未具”，“飘风屯其相离兮，帅云霓而来御”，“纷总总其离合兮，斑陆离其上下”。从表象看是“吾”在征途中受到雷师、云霓、飘风等的阻碍，实质则指屈原很想回朝，而朝内群小奸邪却百般阻挠。又如“余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩。畦留夷与揭车兮，杂杜衡与芳芷。冀枝叶之峻茂兮，愿俟时乎吾将刈”；“兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅”。从表象看是“吾”种植香草以备到时刈而用之，哪知这些香草后来却变为恶草，而实质则是“吾”在朝时曾为君王培养人才，望其能成为朝之栋梁待以备用，哪知后来这些人都变成成为追名逐利与奸邪小人同流合污的党人。再如“吾”命“灵氛”为其占卜，卜辞要他“远逝”“求美”，但当他“陟陞皇之赫戏兮，忽临睨乎旧乡。仆夫悲余马怀兮，蜷局顾而不行”。同样，从表象看是“吾”按照卜辞而远逝，但当他“临睨乎旧乡”时不禁悲从中来，人马都“蜷局顾而不行”，而实质则是写屈原由于对祖国、君王的无比忠贞而不愿离去、不忍离去。在当时贤能高才之士本国不用，就可另适他国。这种情况比比皆是。以屈原之能、之才另适他国定能得到重用，但屈原却不愿如此。他认为己为楚人，其能其才应用之于楚，应辅助楚君摒弃奸邪，振兴朝政，富强祖国。这些地方都是“虚写”，但其中又含以“实”，亦可谓之虚实相间。与此同时又大量用“恶草”来象征朝内奸邪当道、排斥贤臣的腐败状况；还以

神话的笔触大肆渲染及反复述说来展开丰富的想象，使全诗充分显示了浪漫主义的创作思维。

对“离骚”的解释自古多有歧义。汉王逸：“离，别也。骚，愁也。”班固：“离，犹遭也；骚，忧也。”唐颜师古：“离，遭也；扰动曰骚。”清段玉裁：“离骚者，犹离忧也。”又云：“骚本不训忧，而扰动则生忧也，故曰忧。”综上观之，对“骚”的解释基本一致，“离”则不同。不过实质依然相同：遭冤而离，离则而忧。故不必拘泥于一字之意。

至于写作时间，王逸《离骚经序》、班固《离骚赞序》、司马迁《史记·屈原贾生列传》皆认为写于顷襄王迁陈后若干年。古今虽对写作时间及对“离骚”二字的解释多有异议，但对其“文辞丽雅，为辞赋之宗”以及屈原忠贞、高洁的品格，深固难徙的爱国思想，其识皆同，毫无异议。

[原文]

帝高阳之苗裔兮^[1]，朕皇考曰伯庸^[2]。摄提贞于孟陬兮，
惟庚寅吾以降^[3]。皇览揆余初度兮^[4]，肇锡余以嘉名^[5]：名余
曰正则兮，字余曰灵均。

[注释]

[1] 帝高阳：帝指古代帝王。高阳为颛顼有天下之号。另说：帝为神界之主宰，楚之远祖为祝融。

[2] 朕：古人自称，即我、余。这里是文中“吾”的自称。秦始皇后方为帝王尊称。皇考：皇，美也。父死为考，这里以皇美父之德，故皇考为文中“吾”之父。另说曾祖或远祖称皇考。

[3] 摄提：古天文家以岁星纪年，汉代后才用干支。太岁在寅为摄提。贞：即正。孟陬：即正月。庚寅：即寅月。古人认为寅年寅月寅日是最难得的吉日良辰。

[4] 皇：皇考的简称，即父亲。另说单用皇是指天与古帝王。览揆：览，观察；揆，揣度。初度：始生时的年月日。另说指容貌、态度，又说指初承大任。

[5] 锡：即赐。

[译文]

我是古帝颛顼的后代，我父亲叫伯庸。我于寅年寅月寅日降生，父亲观察揣度我出生的吉日良辰，赐给我美好的名与字，名正则，字灵均。

[评析]

开篇八句首叙个人的家族及出生情况，以明家庭的高贵及个人的异于寻常，从而显示出“吾”有着与生俱有的天赋“内美”和超人的不凡，便于后面进一步地铺陈和展开。此八句可以说是全诗的提纲。

[原文]

纷吾既有此内美兮^[1]，又重之以修能^[2]。扈江离与辟芷兮^[3]，纫秋兰以为佩^[4]。汨余若将不及兮^[5]，恐年岁之不吾与。朝搴阰之木兰兮^[6]，夕揽洲之宿莽。日月忽其不淹兮，春与秋其代序。惟草木之零落兮，恐美人之迟暮^[7]。不抚壮而弃秽兮，何不改乎此度？乘骐骥以驰骋兮^[8]，来吾导夫先路！

[注释]

[1] 纷：盛、众多。

[2] 重：音虫，再、又。修能：超人之才能。

[3] 扈：音户，披也。

[4] 佩：古人身上的饰物。

[5] 汨：音古，又读育，水流快疾貌。

[6] 搴：音千，拔取；阰：音皮，古楚南之山。

[7] 美人：喻用贤之君王，文中暗指楚王。

[8] 骐骥：良马，喻贤臣。

[译文]

我既有众多天赋的内美，又有任重致远的绝人才能。肩披幽

香的江离与白芷，又把秋兰穿成佩饰。岁月逝若流水，我怕年岁不能待我。我晨在山上拔木兰，晚在水边采宿莽。日月匆匆不停留，春和秋相互轮替。想到草木凋落，担心美人年岁迟暮。为何不趁年壮丢弃污秽，一改害贤宠佞之法度？快乘骐骥驰骋，我为先驱导王于先王的正确道路。

〔评析〕

一、二两句承上启下，言己既有“内美”，又有外能。三、四两句以香草喻高洁、美好的德才，以“扈”、“纫”两动词喻修炼品德。意谓己虽有天赋的德才，但仍须勤加修炼。接下反复说明其原因。一是恐己岁不吾与，时不我待；二是恐楚王年暮仍不能举贤用能，使朝政清明，国家富强。所以最后两句急切希望楚王“抚壮而弃秽”，速改法度，速任贤能，我愿为先驱，导王于正确道路。

〔原文〕

昔三后之纯粹兮，固众芳之所在。杂申椒与菌桂兮^[1]，岂维纫夫蕙茝^[2]！彼尧舜之耿介兮，既遵道而得路。何桀纣之猖披兮^[3]，夫唯捷径以窘步！惟夫党人之偷乐兮，路幽昧以险隘。

〔注释〕

〔1〕 申椒、菌桂：香木。

〔2〕 蕙茝：香草。茝音 chǎi。

〔3〕 猖披：衣不束貌，散乱无度。